



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BERRIOT-SALVADORE (Evelyne), « Glossaire », *Œuvres spirituelles 1510-1516*, BOURBON (Gabrielle de), p. 227-240

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5458-5.p.0278](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5458-5.p.0278)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1999. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

N.B. Les chiffres renvoient aux feuillets des manuscrits; a. désigne le *Petit traicté* (1 AP 220) et b. *Le Voyage* et *Le fort chasteau* (ms.978)

— A —

A: avec, a.14bis, b.39v° – A tout: avec tout, b.14

Abismer: précipiter, b.41

Abondant (d'): en outre, par surcroît, a.19

Accueillir: accueillir, b.41

Acorder (s'): consentir à, a.4v°

Acoustumer (avoir acoustumé de): avoir l'habitude de, a.26v°

Acoller: embrasser, prendre dans ses bras, a.10, a.13v°, a.16, a.17, a.18v°; b.17v°

Acomparer: comparer, a.20v°

Acoustrer: préparer, b.2v°; arranger, b.44

Acteur: auteur, b.29

Actrait, attrait: établissement, b.13; aspect, b.7v° – attraire: attirer, b.9

Ad: en, dans, b.41, b.43v°

Admonition: exhortation, b.36v°

Adoubé: déguisé, maltraité, malmené, a.6v°

Adroisser: guider, renseigner, b.7, b.7v°

Adviser: considérer, penser, b.3v°, 7v°; informer, b.11v°

Affaire: besoin, (avoir affaire de) a.31, b.9; difficulté (avoir affaire à), b.12

Affecté: habile, trompeur, b.17, b.41v°

Affection: ardeur, a.7v°, b.23v°, b.27v°; passion, a.27v°, a.37v°; attachement, b.19v° – de toute mon affection: de toute mon âme, a.25v°

Afflambé: enflammé, b.42v°

Afflict: affligé, a.4, a.8

Affustié: disposé, mis en place, b.32v°

Aguillons: provocations, tentations, b.16, b.18

Agut: pointu, a.11v°

- Amblee (emblem): ruse – prendre une ville d'emblée: la prendre par surprise, b.32v°
- Amender: changer en bien, améliorer, a.34
- Amoderer: modérer, a.3v°
- Amonicion: avis, conseil, a.25
- Amont: vers le haut, a.41
- Amynistraresse: dispensatrice, b.32
- Ancelle: servante, a.13, a.39v°
- Ancienne, ansienne: vieille, âgée, qui inspire le respect, a.23v° – ancien, b.32
- Angel: ange, a.25
- Anuyter: faire nuit, b.13v°
- Apparoir: apparaître – apert, appert (comme il): apparaît évident, a.18, a.28v°, b.27
- Appartenir: convenir, b.33
- Applicquant: compagnon, b.12v°
- Appointement: accord, conciliation, b.42
- Armé: garni, b.6
- Arrester: tarder, b.18; faire halte, rester dans un lieu, b.20, b.24v°, b.25
- Asouager: adoucir, soulager, a.22
- Aspre: dur, rude, b.2v°, 9v°
- Assis: placé, établi, b.24
- Assistance: présence, b.35v°
- Assoté: sot, b.17, b.26
- Atant, A tant: alors, a.21, b.5, b.40v°, b.42v°
- Atourner: mettre en tel état, a.7
- Attrepé: tempéré, modéré, a.24
- Attrepence: tempérance, a.24, b.34
- Aultier: autel, b.35v°, b.36
- Autant (par autant que): d'autant que, a.18v°
- Assez: beaucoup, b.21v°
- Avaler: descendre, b.32v°
- Avefvé: rendu veuf, a.18v°

— B —

- Bailler: donner, a.6v°, a.14, a.24, a.26v°, a.29v°, a.44v°; b.3v°, b.10, b.12v°, b.13, b.16, b.18, b.19v°...
- Balays: variété de rubis, b.35v°
- Baptu: fréquenté, b.5v°
- Barat: tromperie, fourberie, b.16
- Benoist: béni, b.6, b.6v°, b.18...– benigne, b.43v°

Beril: aigue-marine, b.34v°

Bers: berceau, a.32

Besoigner: œuvrer, agir, a.35; b.2v°, b.37v°, b.39v°

Bien: beaucoup, b.32v°

Bigarré: de diverses couleurs, disparate, b.8v°

Boulever, boullervert: rempart de terre, fortification, b.31, b.32v°, b.33v°

Brief (de): sous peu, aussitôt, b.20v°, b.24

— C —

Ca bas, sa bas: ici en bas, b.4v°, b.40

Canonniere: meurtrière, b.32v°, b.33

cartier: coin, b.43v°

Cas: affaire, b.14

Cause (à cause de): pour, afin de, a.29v°

Cautelle: piège, rouerie, ruse, a.35v°, b.11—cautilleux: malicieux, b.29v°

Ceans: dans cette maison, b.14; de cette maison, b.14v°

Ceaulx: sceaux, a.25v°

Celer: cacher, b.8

Celle: selle, a.43

Cere: cire, b.41

Chair: viande, b.38

Chaisre: siège à dossier, b.38v°

Chaloir: s'inquiéter, se préoccuper; ne te chaille: ne t'inquiète pas, b.9, b.17v°

Chalymie, chalemie: flûte champestre, a.34

Chambariere: chambrière, a.24v°, a.26v°

Chambellain, chamberlant: chambellan, a.10; b.10v°

Change: échange, a.13bis, a.40v°

Chapellet: coiffure, couronne, b.43v°

Cheminée: chemin, voyage, a.34

Chere: visage, b.6, b.10v°, b.22v°, b.27

Chetif: petit, pauvre, misérable, b.41v°

Cheux: chez, b.23v°

Cheville (cheval de cheville): cheval attelé devant un limonier, a.43

Chief: tête, a.15v°—à chief: au bout, b.16

Chierement: soigneusement, attentivement, b.19v°

Choete: couette, couverture, a.32

Clame: manteau de pèlerin, a.34

Clerc: savant, a.12v°—clergesse: savante, b.40v°

Comment, commant: comme, a.32, a.33v°, b.40, b.44...

Compagnée, compaignée: compagnie, a.25; b.2, b.9, b.9v°, b.11, b.16v°, b.17, b.18

Complaindre (se): se plaindre, a.14v°, a.15v°, a.16

Complaincte: plainte, a.22

Complaire: plaire, b.10

Comprendre en soy: concevoir, a.11v°

Conforter: réconforter, fortifier, b.9 – conforté: réconforté, b.21v° – confort: réconfort, appui, a.3v°, a.4v°, a.13v°, a.14v°, a.18, a.18v°

Conduyteur, conducteur: conducteur, guide, a.41, b.33, b.34

Congié (donner congé): permission, a.3v°

Congnoistre, cognoistre: reconnaître, b.18, b.23, b.26, b.31; s'apercevoir, b.23v°, b.24; connaître, b.24v°

Conjouyr: faire bon accueil, b.20v°

Conseillé (pas bien conseillé): mal avisé, b.9v°

Consentir (se): se laisser, accepter, a.32

Consolable: qui console, a.22, a.30, a.46, b.29, b.36, b.38v°, b.44v°

Consumé: consommé, achevé, accompli, a.9v°

Contre bas: en bas, b.42v°

Contraction: contrition, repentance, b.40v°

Convent: couvent, b.6, b.37v°

Cop: coup, a.20

Cocquiner, coquiner: mendier, b.20v° – coquine: misérable, mendiante, b.17

Courgee: fouet, a.6v°

Couvrechef: voile de toile fine, a.10

Creance: croyance, confiance, a.3; b.5v°, b.9v°; croyance, foi, b.39v°, b.40v°

Cueuvrir: couvrir, b.24v°

Cuider, cuyder: croire, a.8v°, a.10

Cuyder + inf. essayer, s'efforcer de, a.10v°, b.20 – cuyder, subst. (à mon, à son cuyder): à mon, à son avis, b.14, b.22

— D —

Da (Dea): exclamation, particule de renforcement, a.22v°, a.37

Davant: devant, b.5, b.6, b.8v°, b.10...

De (de moy): quant à moi, b.17v°

Debonnaire: bon, doux, a.12

Debouter: repousser, a.8v°

- Decevoir: tromper, a.35v° – deception: illusion, tromperie, a.22v° –
 decevable: trompeur, b.8, b.9, b.10v°, b.11v°, b.12v°, b.17–
 deceiver: trompeur, imposteur, b.25
- Dès ce que: depuis que, a.23v°
- Decourir: couler, a.4, a.13v°
- Decraché: couvert de crachats, a.5
- Deffault: manque, b.41v°
- Deffubler: décoiffer, découvrir la tête, b.25
- Degecter: rejeter, 13v°
- Deliberer (se): se décider à, a.41, b.2v° – deliberé: décidé, b.2v°, b.13v°,
 b.19v° – en deliberation de: avec l'intention de, décidé à, a.24,
 b.21v° – en bonne deliberation: avec bonne intention, b.19v°,
 b.23v°
- Delitter (se): pendre du plaisir, a.25 – delictable, delectable: plaisant,
 agréable, b.12, b.32v°, b.43v°
- Demourer: tarder, a.37v°; rester, subsister, b.3v° – demourant (subst.):
 reste, a.4v°, a.10v°, a.29v°, b.32
- Departement, departie, departir, (subst.): séparation, départ, a.3v°,
 b.14v°, b.23v°
- Departir, departir: partir, a.18; distribuer, a.37, a.45, b.16v°, b.24v°,
 b.32, b.38, b.39v°
- Dependent: résultant, procédant de, b.3v°
- Derrompu: brisé, rompu, a.10v°
- Descendue, (subst.): descente, b.18v°
- Deschasser: chasser, a.19, a.22v°
- Desclairer: exposer, b.33
- Desconforter: se décourager, perdre courage, a.13bisv°
- Deserts, desers, (subst.): lieux sauvages, incultes, b.2v°, b.4v°, b.6v°,
 b.11v°, b.12, b.18, b.23, b.28v°
- Desjoinct: disjoint, a.11
- Desloger: partir, b.23
- Desmerite: démérite, a.13
- Desplaisir: douleur, affliction, a.14v°, b.20... – faire desplaisir: faire du
 mal, a.17 – desplaisant: irrité, mécontent, b.13, b.16v°
- Despescher: envoyer, a.25v°
- Despoillé: dépouillé, a.9v°
- Destroit: passage étroit, b.19v°, b.20
- Desservir: mériter, a.8, a.13, a.26 – desserte: merite, b.27
- Dessiré: déchiré, a.11
- Destourbe, destorbe: empêchement, ennui, b.12v°, b.22
- Destresse: détresse, rigueur que l'on subit, angoisse, a.12

- Desvoyer: égarer, b.4v°, b.13v°, b.22 – desvoyable: impraticable, inaccessible, où il est facile de s'égarer, b.7v°
- Deull, deul: affliction, a.40v°, b.24 – faire deul: montrer des signes d'affliction, b.20
- Devers: du côté de, b.24v°
- Devis: plan, b.31; récit, explication, b.34, b.44v°
- Dictier: écrire, rédiger, b.36
- Dient: ind.pr. 6. de dire, a.20v°
- Distiller: couler, a.16
- Diviser: deviser, parler, s'entretenir, b.2
- Divise, devise: devise, b.2v°, b.16, b.34v°; description, explication, b.35, b.36v°, b.38, b.38v°
- Douloir (se): se lamenter, a.27v° – dolu: p.p. de douloir, a.20v°
- Dont: d'où, a.24v°, b.6, b.16v°
- Doubter, douter: se douter, a.4v°, a.14v°, a.18v°, b.7; craindre, redouter, b.10v° – doute: crainte, peur, appréhension, a.26, b.3, b.38v° – douté: respecté, a.37v° – ne faut douter que: il est certain que, b.34
- Doulouser (se): s'affliger, se plaindre, se désoler, a.13bisv° – Doulant, doulent: douloureux, pénible, a.3v°; affligé, a.5v°, a.10v°, a.12v°, a.13v°, a.14, a.16, a.18, a.18v°

— E —

- Ediffice (par): par sa construction, a.23v°
- Efforce: effort, a.10v°
- Embesoigné: occupé, a.37v°, a.44v°, a.45v°, b.38
- Emprès (d'): auprès, a.19
- Emprunte: empreinte, a.35v°
- En: sur, b.20
- Encloses: enfermées, a.18v°
- Enffances: naïvetés, enfantillages, a.35v°
- Engin: habileté, adresse, a.12
- Engoisse: douleur, affliction, a.10, a.11v° – engoisseusement: a.9
- Enhardier (s'): s'enhardir, a.3v°
- Ennuit: cette nuit, a.18
- Enquerir: interroger, b.20v°
- Ensamble, ensemble: (prép.) avec, b.2, b.20v°, b.26, b.38; ensemble, b.41v°
- Enseignes: marques de reconnaissance, signes, b.2v° – enseigne: bannière, étendard, b.3, b.10v°, b.11v°, b.14, b.17, b.18

Entendre: comprendre, b.1v°, b.35v° – entendement: intelligence, compréhension, a.2v°, a.19, a.21, b.35v°; sens, jugement, b.26 – entente: pensée, soin, effort, a.16 – ententifvement: attentivement, a.30

Entour (aux entours): à l'entour, b.33

Entremais: entremets, b.38v°

Envers: en comparaison de, a.12v°; vers, a.19

Erres (être sur ses erres): faire ses préparatifs, être sur le point de se mettre en chemin, a.39

Esbair (s'): s'étonner, se troubler, a.9, a.25, a.25v°, a.29, a.32

Escarboucle: pierre précieuse, rubis, a.45

Eschaugnette: guetteur, sentinelle, b.32v°, b.45

Escherpe: écharpe, sacoché, bourse de pèlerin, b.2v°, 12v°, 16.

Esconduire: refuser, b.2v°

Escuyer tranchant: serviteur chargé de couper les viandes, b.22v°, b.38

Esjouir: réjouir, a.22v°, a.23

Esmouvoir: mettre en mouvement, exciter, provoquer, a.2

Especial (par): spécialement, particulièrement, a.17, a.39

Esse: est-ce, b.8, b.14

Essemer, essimer: terme de fauconnerie; faire maigrir le faucon pour lui permettre de mieux voler, a.28

Estins: instinct, a.31v°

Estrange: étranger, bizarre, b.19v°; extraordinaire, b.24v°

Etachant: attachant, a.11v°

Euffre: offre, b.8

Exemplaire: exemple, modèle, b.18v°

Exploicter: employer, mettre à profit, a.21, a.26v°, a.35v°, b.10, b.43v°, b.45; avancer, progresser, b.20v°, b.41v°

— F —

Faillir: ne pas réussir, échouer, b.20, b.25, b.34v°

Faintise: hypocrisie, tromperie, b.14

Fantasier, fantasier: imaginer, – Fantasie: inquiétude, b.1; produit de l'imaginaire, b.8, b.11; imagination, chose imaginée, b.9v°

Fantasticque: bizarre, chimérique, a.21

Felonusement: méchamment, cruellement, durement, a.10

Ferme: cage pour mettre les éperviers, a.28, a.29

Fiance: confiance, a.25, a.40, b.11v°, b.16, b.19v°, b.33, b.40v°...

Fine (p.p.; ind.pr.3 de finer): finir, terminer, a.24v°, b.24

Flagoux: flageol ou flageolet, a.34

Fondement, fundement: fondation, b.31, b.32, b.32v°

Fond de cuve (à): à fond plat, b.32v°, b.44
 Force (à): par contrainte, malgré soi, a.9
 Forche: qui fourche, qui se divise en deux, b.2
 Forclus: exclu, b.39v°, b.40
 Fors: sauf, excepté, a.14bisv°, a.16, a.16v°, a.20v°, a.37, a.41, a.44v°,
 b.38v°... – fors que: sinon que, b.41
 Fort(e): difficile, a.8, a.14, a.18; dangereux, b.32v°
 Fourvoyer: se tromper, b.5v°, b.6, b.6v°, b.8, b.10
 Fouyr: fuir, b.11, b.24v°
 Freschement: récemment, a.29
 Froisser, froissir: briser, a.14bisv°; forcer, b.41

— G —

Garder: protéger, préserver, b.2v°
 Geayne: géhenne, torture, a.13
 Gecter: délivrer, b.24v°; lancer, repartir, b.32
 Gent: troupe de gens, race, b.17v°
 Gorgias: beau, élégant, a.26, a.42v°
 Gourre (faire sa gourre): avec vanité et vantardise, b.13
 Gouster: sentir, apprécier, a.31
 Grever: affliger, tourmenter, b.18
 Grief: douloureux, pénible, lourd, a.9, a.18v°
 Guecter: épier, b.20 – guecte: action d'épier, b.32v° – guecteur de
 chemin: espion, voleur de grand chemin, b.25
 Guerdonner: récompenser, a.33

— H —

Hanté: fréquenté, b.6
 Hardiement, hardymont: sans hésiter, a.24, a.30, b.22v°, b.24v°, b.41
 Hee: (interj.) eh!, b.36v°
 Heritez: disposant de biens hérités, a.43v°
 Herbreger: loger, b.14
 Heure – à l'heure: aussitôt, sur le champ, b.2v°, b.24v°, b.38v° – assez
 à heure: assez tôt, b.9v°, b.10v° – à celle heure: alors, b.17v° – à
 cette heure: à présent, b.19v°, b.25 – toutes heures: cependant,
 b.17v°
 Honteuse: réservée, gênée, a.29v°
 Hurter à l'huys: frapper à la porte, b.20v°, b.23, b.26

— I —

Impetrer: obtenir, a.27v°, b.27v°
 Incontinant: immédiatement, sur le champ, a.23v°, b.14, b.16v°, b.23
 Increable: incroyable, a.15v°
 Infection: immondices puantes, b.38
 Innumerable: innombrable, b.9v°
 Isope: hysope, b.37v°
 Issir (issoit, ind.imp.3): sortir b.44

— J —

Jà: déjà, b.17v°
 Jaçoit, Jassoit: bien que, quoique, a.29, b.20
 Juger (à qq. de qqc.): permettre de préjuger, de penser qqc., b.2
 Jusnes: jeûnes, b.3v°

— L —

Laisser (lairra, lairray, ind.futur): cesser, a.9v°, a.36; laisser, b.10 –
 laisser arrière: abandonner, a.37v°; négliger, oublier, b.36
 Langages, langaiges: discours, paroles, propos, b.17, b.20, b.41v°
 Las(se): malheureux, affligé, a.13v°, a.18v°...
 Leal: loyal, fidèle, b.38
 Leans: en cet endroit là, là dedans, a.18v°, b.14v°, b.18
 Lecon: lecture édifiante, enseignement, b.39v°, b.40v°, b.41, b.42v°
 Legacion: mission, a.26
 Lieu: place, a.27, a.32v°, b.9v°
 Limonnier, lymonnier: cheval qui tire entre les deux limons, a.43,
 a.43v°
 Logette: petite hutte, a.32v°
 Loisir: permission, faculté, a.9 – par loisir: à loisir, b.37v°, b.42v°
 Longuement: longtemps, b.25v°
 Lourdement: rudement, méchamment, 9v°; rudement, violemment,
 b.22v°
 Loyer: récompense, a.19, a.34, b.16v°, b.17, b.27v°

— M —

Maculle: tache, a.12v°, a.40v°
 Maindre: moindre, b.11v°
 Mandement: commandement, b.9
 Maniere: sorte, a.34v°, b.15v°, b.17, b.24, b.39v°...
 Matiere: cause, raison, a.30...

Matras: matelas, a.10

Maulgré: malgré, a.10, b.20

Mercy: pitié, a.14bis, a.26v°; remerciement, a.27v°, b.2, b.4

Mercier: remercier, a.24v°, a.25v°, a.36, b.4v°, b.6, b.24v°

Mescognoistre (se): se tromper, faillir, b.32–mescongnissant:
ignorant, ingrat, b.42v°

Mescroire (p.p. mescreu): soupçonner, mettre en doute, a.34

Mesel: lépreux, a.7

Meshui (pour meshui): pour aujourd'hui, b.8, b.14, b.14v°, b.20v°,
b.22v°

Mesprendre: mésestimer, faire du tort, transgresser une loi

Mestier: besoin, b.2, b.7v°, b.8, b.16v°, b.37v°, b.38; occupation,
b.17.

Mettre en arrière: écarter, mettre au second plan, a.32, a.37, a.37v°

Mistionner: mélanger, mêler, a.35v°

Mondifier: purifier, b.37v°

Moyen (par le moyen): par l'intermédiaire, a.39, a.43v°, b.1v°, b.18,
b.36v°, b.43v°

Moult: très, b.23; beaucoup, b.23

Musarde: sotte, niaise, b.20v°, b.26

— N —

Navré: blessé, a.7

Ne: particule de conjonction, ni, a.4v°, a.5, a.7v°...; et, a.25v°...

Nécessité: misère, a.11, a.29; besoin, a.33v° – de nécessité de:
nécessaire pour, b.39v°, b.40v°

Nonobstant: cependant, a.39v°–nonobstant que: bien que, b.32

Nourrir: éduquer, a.27

— O —

Oincture: onction, a.19

Oiseuse: oisive, a.23v°

Oncques: jamais, a.14bis, a.15, a., b.7v°, b.15v° – oncques puis,
oncques depuis: jamais depuis, a.22, b.5

Organisés (instrumens organisés): qui ont un son d'orgue, b.35v°

Ostel: demeure, logis, b.21v°

Ou, on: (prép.) au, dans le, a.4, a.9v°, a.41, a.44v°, b.35v°

Ouyr: entendre, b.1, b.17, b.18, b.18v°; écouter, a.11v°

Oygnement: tout ce qui sert à oindre, a.19

— P —

Pannoncel: bannière, banderolle, a.42, a.44

Par (de): par le moyen, par l'intermédiaire, b.34v°

Paravant que: avant que, b.6v°

Pardurable: éternel, b.13

Parfaire: achever, parvenir au bout, b.2, b.2v°, b.5, b.11, b.12v°, b.32
 – au parfaict de: au bout de, b.3v°, b.17, b.18v°, b.21, b.27v° –
 parfait (subst.): achèvement, b.31

Parfond: profond, a.16v°

Parmy: dans toutes les parties, a.8, a.12; au milieu, a.14v°

Part: côté, direction, b.6

Participant (faire participant en): faire prendre part à, a.19

Partir: partager, séparer, a.12 – partir parmy: éclater – au partir: au départ, b.22, b.27v°

Parvers, pervers: dur, cruel, vicieux, a.6v°, a.7, a.10v°

Pener (se pener de): s'efforcer de

Peine (à peine que): peu s'en faut que, a.32

Peiner (se): se fatiguer, a.28v°

Penalité: malheur, souffrance, b.12, b.25, b.28v°

Per: pareil, a.18v°, a.33

Pert (ind.pr.3 de paroir): paraître, a.27, b.38

Pertuis: trou, a.12, a.16

Piece (grand piece): longtemps, b.24v°

Pitié: souffrance qui inspire la compassion, a.10, a.11 – Piteux: digne
 de pitié, a.12v°, a.16, a.17, a.18v°; triste, a.38v°, b.19v° –
 Piteusement: pitoyablement, a.8v°

Plaidoyer: plaider, a.25, a.26

Plaindre: regretter, b.24

Plaisir (à leur plaisir): à leur volonté, tout leur soûl, a.12

Poetraux: poitrails, a.43

Poignant: piquant, a.6v°, a.15v°, b.8, b.15v°

Poincture: pique, a.15

Point (bien en point, bien empoint): dispos, bien équipé et vêtu,
 b.12v°, b.16v°

Poisant: pesant, a.9

Portal: corps du bâtiment où se trouve la porte, b.32v°, b.34v°, b.38v°

Porter: supporter, subir, a.20, a.20v°, b.12, b.25 – portable:
 supportable, a.30

Pour: à cause de, a.2v°, a.4, a.5v°... a.26v°, b.40...

Povor: pouvoir, puissance, b.2v°

Presse: foule, affluence, a.10

Preuver: confirmer, b.18

Prochaine: proche, a.24, b.25v°

Propos: dessein, intention, b.16, b.17, b.19v°, b.21

Protrecture: portrait, image, représentation, a.15

Prouffit: profit, a.22

— Q —

Quant et: en même temps, avec, b.10, b.18v°, b.36v°

Querir: rechercher, chercher, a.25, a.31, a.35, b.2, b.2v°, b.5, b.7,

b.8v°, b.9, b.9v°, b.11v°... – querir à: rechercher à, a.2v°, a.19

Queulx (maistre queulx): cuisinier, b.22v°

Qui: qu'il, qu'ils, a.5, a.7, a.9, a.13bis v°, a.21, a.33v°, a.40v°.

— R —

Rachapter: racheter, a.20v°, b.32, b.40 – rachapteur: rédempteur, a.31

Raiz, raitz: rayon, a.5; filets, b.14

Ramentevoir (se): se rappeler (au bon souvenir de), a.39v°

Rancomperra: de comparer (ind.futur 3 comparra), payer cher, expier, b.40

Rapineux: ravisseur, voleur, b.26

Reaulme: royaulme, a.40, a.40v°, a.42

Rebouté: repoussé, a.9v°

Reclamer: proclamer, b.32

Recongnoissance: action de reconnaître, de prendre conscience de quelque chose, b.32; témoignage, illustration, b.37v°

Recreation: réconfort, a.22v°, b.8; repos, b.10, b.31, b.36v° – recreatif: réconfortant, b.18v°

Recouvrer: trouver, b.11v°

Recueillir, requueillir: accueillir, b.9v°, b.13, b.17, b.27, b.28v° – recueil, requiel: accueil, b.7v°, b.16v°, b.18, b.20v°

Refectionner: nourrir, réconforter, b.40v° – refection: nourriture, b.2v°, b.6v°

Refreschir: se rafraîchir, b.24v° – refreschi: rafraîchi, b.6v°, b.44

Regard (avoir regard à): prendre en considération, a.22v°

Repositoire: lieu de repos, b.38

Requerir: demander, a.2v°, a.14bisv°, a.22, a.26v°, a.28, a.33v°, b.5, b.10, b.16, b.18v°; prier, a.40, b.10v°

Revenir: revenir à soi, reprendre ses esprits, a.9, a.14bis – revenu: guéri, revenu à soi, a.9

Retenue (subst.): suite d'un prince, a.26v°

Rien: quelque chose, a.16v°, b.2v°, b.10, b.15v°, b.41v°, b.42v°

Robbes: vêtements, a.10v°

Rollet: manuscrit roulé, b.36

Ruer: jeter à terre, b.22v°

— S —

Sacre: oiseau de chasse, a.28

Saige (faire que saige): agir sagement, b.10v°

Saignit (parf.3 de ceindre): entourer, a.10

Saillir: sortir, a.13 (sauldra ind.futur 3), a.40v°

Saoullé: rassasié, a.13v°

Sapience: sagesse, b.3, b.6v°, b.14v°, b.22

Satisfaire à: être capable de, b.27v°

Satisfaction: réparation d'une offense, b.40v°

Savoir à: demander, b.23

Scelz (seelz): sceaux, a.14v°, a.45

Secret, sacret: (subst.) lieu écarté, retraite, solitude, 30v°; (adj.) écarté, solitaire, caché, a.10, a. 30v°

Sejour: repos, a.22

sembler: ressembler, a.6v° – semblance: ressemblance, b.4v°, b.31; apparence, b.14

Senestre: gauche, b.6

Senne, sene: la Cène, a.18v°, b.40v°

Sentes: sentier, a.35v°

Seraïne: sirène, a.45v°

Sercher: chercher, b.24

Seureté: sécurité, b.31, b.31v°, b.32v° – seur: sûr, certain, a.2v°; solide, de confiance, b.32v° – seurement: en sûreté, b.32v°

Sicorée: chicorée, b.37v°

Sige: siège, trône, a.40

Si: (adv.) ainsi, a.6; (conj. de coord.) aussi, également ; donc, par conséquent – si tresbien: tellement, a.7

Sillance: silence, 16

Soef: soif, a.14v°

Sollicitudes: préoccupations, b.1

Soulager (se): prendre du plaisir, s'amuser, se distraire, v.16v°

Soudre: (soudit, ind.parf.3) venir, a.14v°

Special: particulier, intime, b.3

Suffisans: capables, a.29

Survenir à: venir en aide à, b.3v°

Sus: interjection marquant l'exhortation, b.1, b.3v°, b.7, b.12, b.14v°, b.36v°

— T —

Taillee: redevance, impôt, b.22

Tant: (intensif) si, b.39v°—tant y a que: la situation est telle que, b.14, b.31

Tard: qui vient trop tard, b.17

Tenu: obligé, b.10

Tet: étable, a.30

Terrienne: terrestre, a.26v°

Tirer: s'acheminer, b.7v°, b.24 — tirer outre, tirer en avant: continuer son chemin, b.13v°, b.25; continuer, b.35

Torment: peine, supplice, tourment, a.11, a.20v°, a.15v° — tourmenté: tourmenté, torturé, a.9, a.10v°, a.13

Tourner: entourer, b.44

Tout (du tout): entièrement, b.32v°, b.41v°

Tracter, traicter: soigner, nourrir, b.20v°, b.22v°, b.24v°; traiter, b.41

Travailler: souffrir, se donner de la peine 17v°, b.24 — se travailler: s'efforcer, a.17 — travail: poutre, instrument pour maintenir le bétail, a.10v°; douleur, peine, a.14, a.29, a.39v°, a.40v°, b.4v°, b.12, b.17v°, b.22 — travaillé: fatigué, b.6v°, b.20, b.25v°

Tribulation: épreuve, souffrance, a.14v°

— V —

Valoir: servir à, être utile à, b.1v°, b.37v°

Vaquer: être vacant, n'être point occupé, a.27

Vecy: voicy, b.2, b.9v°...

Velà: voilà, a.24v°

Verité (pour verité): réellement, b.3v°

Victorien: victorieux, a.42v°, b.28v°, b.44

Viende, viande: nourriture, a.3v°, a.28, a.29, b.10, b.22, b.22v°, b.36v°, b.38

Villénies: injures, b.20

Vistement: en toute hâte, b.20v°

Voirement: en vérité, assurément, a.37

Volenté, volonté, voulenté: volonté, a.7v°, a.10v°, a.17, b.34v°

Vollerie (haute vollerie): chasse au faucon, a.25v°

Vouloir: volonté: b.19v°, b.20v°, b.35

Voyse: subj. pr. 3 de aller, a.40